

# 波斯语母语学习者 使用“把”字结构偏误分析

## Bias Analysis of “Bǎ” (把) Structure of Persian Language Learners

巴阿明<sup>1</sup>

Amin Bazrafshan

德黑兰大学

University of Tehran

E-mail: A.bazrafshan@ut.ac.ir

雷彬<sup>2</sup>

Reza Mirzaei Barzoki

沙希德·贝赫什提大学

Shahid Beheshti University

E-mail: re\_mirzaei@sbu.ac.ir

**摘要** “把”字句是现代汉语里最具特点的语法现象之一，它之所以成为中外汉语教学界研究的热门话题，是因为“把”字句一直是外国学生在学习汉语过程中很难掌握的一个语法点。为了更深入地了解学习中级汉语的波斯语母语学习者在使用“把”字结构时存在的一些问题，我们进行了较全面的问卷调查。通过问卷调查统计和分析“把”字句的偏误类型，结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语的对比对偏误进行分析。本文经分析发现，伊朗学生在使用“把”字句时产生的偏误主要与动词有关。偏误产生的原因一方面是汉语动词本身缺乏形态标记，另一方面是学习者母语负迁移的影响。

**关键词** 波斯语；“把”字句；偏误；分析

**Abstract** “Bǎ” sentence structure is one of the most characteristic phenomena of syntax in modern Chinese. It became a hot topic in the study of foreign language teaching it is because the “Bǎ” sentence structure has been a difficult grammar point for foreign students in the learning process. In order to understand the existing problems of how Persian language students, who are in the middle level of Chinese learning to use “Bǎ” the structure, we conducted a more comprehensive questionnaire. Through the survey

---

收稿日期：2022年5月5日

作者简介：<sup>1</sup> 巴阿明，男，伊朗人，博士，德黑兰大学外国语言文学学院学术委员。主要研究方向为中国学、对外汉语教学。

<sup>2</sup> 雷彬，男，伊朗人，沙希德·贝赫什提大学，人文学院原学术委员。主要研究方向为对外汉语教学。

statistics and analysis to determine “Bǒ” structure of the bias type, combine “Bǒ” with syntax, semantics, and the contrast of the Persian and Chinese languages to analyze the error. The analysis of this paper found that the Iranian students’ main errors are related to verbs. The main reasons, on the one hand, are the characteristics of Chinese verbs’ lacking morphological markers, and on the other hand, the negative transfer of the learner’s native language.

**Keywords** Persian; “Bǒ” sentences; Biased Error; analysis

## 一、引言

“把”字句是现代汉语中常见的一个基本句式,也是最具特点的语法现象。同时,“把”字句也是对外汉语教学中最重要的语法点之一和外国学生学习汉语过程中最感头疼的难点之一。一方面是因为“把”字句本身的限制条件多,语义比较复杂;另一方面是因为“把”字句在其他国家的语言中没有完全与之对应的形式,而初级汉语教材里也没有给我们的教学提供足够的详尽的理论指导。如果教师本人对“把”字句的理解不是很深刻,对“把”字句的特性没有广泛深入地研究并摸索出一条适合学生学习的行之有效的方法,那么初级阶段学生“把”字句的教学就存在着很大的不足,学生在“把”字句的使用上就会出现很多问题,这些问题同样表现在波斯语为母语的学生身上。

到目前为止,就汉语本体研究而言,讨论“把”字句的论文已有很多,如吕文华(1994)、崔希亮(1995)、金立鑫(1997)、张旺熹(1999: 1-19)等。上世纪九十年代以后,第二语言教学界也开始关注“把”字句的教学,许多教师从“教”和“学”的角度出发,根据自己的教学经验和研究对“把”字句教学进行了探讨。但是,这些研究的对象或是以母语为英语的学生为主的,或是几个国家的学生共有的,目前还没有专门研究波斯语母语学生学习使用“把”字句情况的文章。本文是第一篇针对波斯语母语学习者的研究论文,我们选择对中级阶段波斯语母语学习者“把”字句学习使用的情况进行全面的调查,通过问卷调查统计和分析“把”字句的偏误类型,结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语言的对比对偏误进行分析。

本文在分析“把”字句的偏误时,把“把”字结构作为一个相对完整、独立的语法、语义单位,在具体的语境中考察它所应具有语义特征及其与前后文的意义关系,从句法的角度对偏误进行解释和分析(金立鑫,1997)。同时,为了更好地揭示偏误的原因,找出“把”字句在汉语教学中语义、语用上的基本规律。本文在分析偏误的时候,注重把汉语语法本体研究中关于“把”字句研究的一些观点和方法结合起来,不仅研究了“把”字句的语义功能,还了解了它所表达的实际意义,突破目前对波斯语为母语的学生“把”字句教学偏重形式的局限,突出“把”字句的语义和语用功能,以更好地满足波斯语母语者汉语“把”字句教学的实际需要。

通过偏误分析,我们不仅对波斯语母语学习者习得“把”字句存在的问题有了深入了解,而且进一步了解“把”字句在语义、语法以及语用等方面的内容,加深了我们对汉语这一特殊句式的认识。这些认识将促进我们改进现有的教学方法和教学内容,帮助我们有效开展“把”字句教学工作,改变“把”字句难教、难学的局面。

“把”字句是波斯语母语者学习汉语过程中的难点。一方面是因为现代汉语语法研究在“把”字句教学问题上还没有为汉语教学提供足够的现成的成果；另一方面，因为“把”字句太特殊，世界上许多语言都没有这种语法类型。外国人学习“把”字句最大的困难表现在两个方面：第一，不能把握“把”字句表达的语法意义；第二，不能掌握“把”字句在实际运用时语法、语义和语用的限制规则（余文青，2000；史立辉，2004；魏红，2006）。正因为如此，学习者在使用“把”字句时产生的偏误很多。外国学生总是强烈希望教师明确告诉他们：在什么情况下一定要用“把”字句、在什么情况下一定不能用“把”字句、对进入“把”字句的相关词语有什么规定、哪些能进入、哪些不能进入。

波斯语是印欧语系语言，在语法形式上，波斯语是主+宾+谓（S+O+V）句式，汉语是主+谓+宾（S+V+O）。在句法结构上，波斯语的语序是“主语+宾语+‘را’+动词”，汉语“把”字句的语序为“主语+‘把’+宾语+动词”。波斯语“را”与“把”有一样的用法，它们都标记“宾语”。但是在句子中的位置不一样，在汉语中是“把”+“宾语”，“把”在宾语前；在波斯语中是“宾语”+“را”，“را”在宾语后。例如：

- |                |                              |
|----------------|------------------------------|
| (1) 他把书包放在桌子上。 | او کیف را روی میز گذاشت.     |
| (2) 他把黑板擦干净了。  | او تخته سیاه را تمیز پاک کرد |

上例中“书包”“کیف”与“黑板”“تخته سیاه”都是“宾语”，但是在汉语中应该说“把书包”“把黑板”，在波斯语我们说“کیف را”（书包把）“تخته سیاه را”（黑板把）。由此可见，波斯语与汉语的句式不完全一样，而且波斯语母语学习者习惯使用波斯语中的句法结构。

我们认为在波斯语中“主语+宾语+‘را’+动词”的形式非常简单，不像汉语的“把”字结构那么复杂。学生在学习波斯语的过程中能很快了解和掌握“主语+宾语+‘را’+动词”这一句式在运用时的句法、语义和语用的限制规则。波斯语中也能分出“及物动词”和“不及物动词”。在“主语+宾语+‘را’+动词”中，“动词”必须是及物动词。如果我们要判断哪一种动词是及物动词，哪一种是不及物动词，就可以在名词后加上介词“را”，然后问：“چه کسی را؟”（把什么人？）“چه چیزی را؟”（把什么东西？），“什么人”“什么东西”是句子的宾语。能有效回答句子的动词就是及物动词，不能有效回答的就是不及物动词。在汉语中使用“把”字句应该了解“把”字句的意义是什么，什么时候、什么情况下应该使用“把”字句，但在波斯语中没有这些问题，只要句子的动词是及物动词都能使用上述句法。

由于波斯语母语学习者头脑中的母语系统已经固化，这无疑会对“把”字句的学习产生影响。母语对第二语言学习有推动作用，也有干扰作用。母语的负迁移作用就是母语的干扰作用，学生常用已获得的母语知识、技能、学习方法和态度与汉语进行不恰当的对比，用母语知识代替汉语，从而造成种种偏误。

希望通过这项研究，不仅能加深对这一问题的认识，进一步改善和提高教学效果，而且能对这一“老大难”问题的解决提供一种思路和方法，让大家共同来关注它，进一步研究它，通过大家的齐心努力，使汉语教学中的这一难关得以突破。

## 二、实验设计

### （一）实验对象

我们选择了在北京的母语为波斯语的学生作为测试对象，而且他们在中文语言环境里生活的时间都超过一年。我们共分发了 25 份调查问卷，回收答卷 12 份。调查对象主要具有以下特点：

1. 母语类型为波斯语。
2. 汉语水平为 3-5 级。
3. 年龄在 20-26 岁之间。
4. 汉语学习的主要方式是课堂教学。

### （二）实验目的

实验的目的一方面是考察学生在具体语境中是否有意识地使用“把”字句，另一方面是统计和分析确定“把”字句的偏误类型，结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语的对比对偏误进行分析。

### （三）实验方法

语料是通过问卷调查方式获得的。问卷调查的问题分为两部分，语法部分和语义部分，都采用了翻译题。语法部分我们给出一些波斯语句子，要求学生用“把”字句翻译成汉语。语义部分我们首先将六段情景写成六段波斯语短文，短文中一些在汉语里应该使用“把”字句和不应该使用“把”字句的地方都划上横线，这样可以使测试的准确度更高一些，避免调查结果受被试猜测的影响。然后给被试提供上述短文对应的汉语翻译短文，在波斯语短文里划上横线的部分在汉语版里相应的部分空出来，留给被试填写。测试分两个步骤：第一步，要求被试看完波斯语语篇；第二步，将在波斯语语篇中被划上横线的句子翻译成汉语，使不使用“把”字句是任意的（详见附录 1）。问卷测试题要求学生独立完成，没有时间限制，不懂的词可以使用词典。

### （四）问卷设计

调查问卷（见附录 1）的问题分为两部分，语法平面和语义平面，本论文主要阐述语法方面的结果。在语法方面根据吕文华（1994）的研究，将“把”字结构分为 18 种句型（详见表 1）。

表 1 “把”字结构的 18 种句型

1	S+把+N1+V 在+N2	他把书包放在桌子上。
2	S+把+N1+V+到+N2	他没把桌子搬到教室外边去。
3	S+把+N+V+(RC)+来/去	越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。
4	S+把+N1+V 给+N2	老师把作业本发给大家。 小明还没把钢笔还给同学。 你应该把你的毕业证给我们看看。
5	S+把+N1+V1+RC+V2 在/到/RC+N	他把那个水瓶捡起来扔进垃圾桶里。

6	S+把+N+V+RC (结果补语)	他把黑板擦干净了。 我今天不必把这本书看完。
7	S+把+N+V+O	你把这个好消息告诉他。
8	S+把+N1+V 成/做+N2	他把葱切成丝。 很多老师不能把学生当成自己的孩子。
9	S+把+N+V+时量补语	爸爸把弟弟关了三十分钟。 教授把演讲时间缩短了一个小时。
10	S+把+N+V (一/了) V	请你把那道菜炒一炒。 他把钱数了数放进口袋里。
11	S+把+N+V	我建议大会把这个提案取消。
12	S+把+N+V+程度补语	他的话把我吓死了。
13	S+把+N+AV	他不喜欢把东西乱放。
14	S+把+N+一 V 他	他把球一扔，跑了过去。
15	S+把+N+V 了/着	由于害怕，他把眼睛紧闭着。 他把这杯酒喝了。
16	S+把+N+V+动量补语	他把钱数了好几遍。
17	S+把+N+给+V+其他成分	他把我的照相机给弄坏了。 他把妹妹的头打破了。
18	祈使句	把枪放下！把手举起来！

### 三、波斯语母语学习者“把”字句偏误类型与分析

经分析调查问卷，我们发现波斯语母语者在使用“把”字句时的偏误主要集中在“把”字句的动词以及与动词有关的成分上，包括补语和副词（详见附录 2）。下面我们进一步分析这一类错误的成因。

#### （一）不及物动词方面的偏误

- \* (3) 风把我的自行车倒了。
- \* (4) 我把从昆明买回来的礼物坏了。
- \* (5) 他把小明生气了。
- \* (6) 我把刚买的花瓶破了。

“把”字句的谓语动词具有处置作用，表达的是主语对宾语“怎么了”，这个表示“怎么了”的部分是由动词和表示结果的连带成分组成，这个动作是主语对宾语施加的（崔希亮，1995）。也就是说，“把”字句的谓语动词应该是及物动词，而不能是“倒、坏、生气、破”这样的非及物动词。在波斯语中，准确地判断一个动词是否是及物动词才能提出问题(چه چیزی را؟ چه کسی را)، 就是说：“把什么东西+V”“把什么人+V”。因此，学生会出现汉语不及物动词用于“把”字句的错误用例：

- \* (7) 我把刚买的手机破了。  
او کتابی را که الان خریده بود پاره کرد.
- \* (8) 风把我的自行车倒了。  
باد دوچرخه من را انداخت.

\* (9) 小明把爸爸送给我的礼物坏了。

شیاومینگ هدیه‌ای را که بابا به من داده بود خراب کرد.

\* (10) 他把小明生气了。

اوشیاو مینگ را عصبانی کرد.

“倒、生气、坏、破”在汉语里都是不及物动词，不是前边主语发出的动作行为，而是主语某个动作行为的结果。汉语没有区分及物动词和不及物动词的形态标志，波斯语学习者也很难准确区分及物动词和不及物动词。相反，波斯语里有区分及物动词和不及物动词的形态标志，就是说只要“把什么东西+V/把什么人+V”有意义，那这个动词就可以是不及物动词。这样说“倒=انداختن、坏=خراب کردن、生气=عصبانی کردن、破=شکستن”在波斯语中都可以是不及物动词。

## (二) 光杆动词方面的偏误

“把”字句中的谓语动词不能是光杆动词。为什么光杆动词不能在“把”字句中做谓语？因为“把”字句要表达确定的事物因动作而发生了某种变化或产生了某种结果或变化，动词后边就应当出现表示该意义的结果补语或趋向补语（崔希亮，1995；金立鑫，1997）。所以“把”字句表达意义的这种需要决定了“把”字句中的谓语动词不可能是个光杆儿的形式。例如：

(11) 请把饭炸一遍。

\*请您把饭炸。

(12) 他把钱数了数，放在口袋里。

\*他把钱数后放在口袋里。

(13) 我也不把你当朋友看了。

\*我也不会再把你当朋友。

(14) 他把手里的书摔了。

\*他把手里的书摔。

但是波斯语汉语学者这方面的偏误不是很多，只有 0.7%。

## (三) 补语方面的偏误

### 1. 结果补语

补语也是汉语中独特的语言现象，其他语言中很少有类似汉语补语的语法结构。波斯语里补语的定义和所指跟汉语是不一样的，其补语的定义是给前面的动词或者名词做解释，补足它们的意义任务，使句子的意思表述完整。汉语的补语则是补充说明谓语动词的，包括结果补语、趋向补语、可能补语、状态补语、程度补语等，朱德熙（1982：116）所说的准宾语称作时量补语和动量补语。因为波斯语中没有像汉语这样的补语成分，所以波斯语学习者在补语方面出现的偏误也是比较多的。例如：

(15) 他把黑板擦干净了。

\*他把黑板擦了。

(16) 老师把作业本发给学生。

\*老师把所有的作业本子给学生们了。

(17) 越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。

\*越来越外国公司把他的工厂到来中国投资。

(18) 小明还没把钢笔还给她的同学。

\*小明把钢笔还没还到他的同学。

波斯语中没有与汉语的结果补语相当的成分，导致学生很难掌握结果补语的句法和语义。在学习“把”字句时，学生不会有意识地使用结果补语，就把波斯语句直接套用进去，测试中笔者发现波斯语为母语的学习者使用“把”字句的时候，大多数情况不能恰当使用。

波斯语母语学习者用两个句子来表达汉语“把”字句的结果补语：

(19) 把它捡起来扔到垃圾桶里去。

\*他把那瓶水拿然后放在垃圾桶。

(20) 把可乐瓶子捡起来扔进垃圾桶里。

\*他把水瓶拿起来，然后放在垃圾桶。

\*把可乐瓶子拿起来及把它扔在垃圾桶里。

(21) 把大衣脱下来挂到衣架上。

\*把外套脱了，把它挂在衣柜里。

## 2. 趋向补语

趋向补语是波斯语母语学习者的学习难点，波斯语中没有这种语法，学生一时很难理解和把握：

(22) 他没把桌子搬到教室外边去。

\*他没把教室里面的椅子搬到外面。

(23) 越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。

\*越来越外国公司把他的工厂到来中国投资。

在这些句子中，“把”字句和趋向补语两个难点都集中在一起，学生更加糊涂。在波斯语语法中“S+把+N+V+(RC)+来/去”与“ $\text{به داخل، به خارج فعل + متمم + را + مفعول + فاعل}$ ”相似。但是我们在波斯语中没有“来”“去”这样的趋向补语，我们一般用“ $\text{به خارج}$ ”（外面）“ $\text{به داخل}$ ”（里面）。“ $\text{به خارج}$ ”（外面）“ $\text{به داخل}$ ”（里面）是副词，在句式里面有同补语一样的作用。因为波斯语母语学习者在使用这种句法时习惯用母语语法，有的学生根据上述波斯语的句子形式把“来”与“去”放在补语(RC)前。

学生对相关知识的学习不够、语法知识的过度泛化都会造成这些偏误。此外，我们在课堂上对这些语法点的讲解不够充分，语法点的顺序安排不合理也会导致这些偏误产生。这类偏误在初级、中级、准高级的学生身上都有，在教学中要引起重视。

## (四) 否定副词

按照汉语语法规则，在“把”字句中，如果有否定副词，必须出现在“把”字之前。从语义上来说，“把”字句在使用上的这一限制规则是受语义制约所致。在汉语“把”字句中，谓语动

词使“把”后的受事宾语受到动作的影响,造成某种结果,即必须有一定的行为动作结果。而在波斯语中不管句子的动词是及物动词还是非及物动词,为了使句子变成否定形式,都要在动词之前加否定副词(نه)。以下句子都违反了这个规则,导致偏误:

(24) 他没把桌子搬到教室外边去。

\*他把椅子没带教室外。

\*他把椅子没移到教室外面了。

\*他把椅子还没有放在教室里边。

(25) 小明还没把钢笔还给同学。

\*小明把钢笔还没还给他的同学。

\*小明把笔还没还给她的同学了呢。

受母语影响,伊朗学习者按照母语句子的语序将否定成分放在了动词前,从而写出了不符合汉语“把”字句语序的句子。从这个角度看,这种偏误并不一定只限于“把”字句的范畴,其他有介词短语的句子的否定形式也有可能出现同样的偏误,这需要作进一步的研究。

## 四、结 语

本文通过调查发现,波斯语母语学生因为不能完全理解与掌握“把”字句的语法意义,因此也不能正确地掌握“把”字句在实际运用时的句法规则。

汉语特殊的文字系统导致其词语的形态变化非常有限,其语法形式中蕴含的语义与语境的关系尤为密切(金立鑫,1997)。在波斯语中,句子成分不管是名词还是动词的形态变化都非常丰富,尤其是动词,其形态变化能表达时态、单复数、动词的及物或不及物等。也就是说在母语里能用形态变化表达,在目的语里要用“意合”手段来表达。汉语通过补语表达的意义,波斯语是用副词(词组)和改变动词时态的方式来表达的,波斯语复合动词还有涉及动词及物或不及物的标记。

经调查发现,波斯语母语学生学习汉语“把”字句的主要偏误通常和动词有关。这些偏误主要包括误用不及物动词,漏用趋向补语或结果补语,否定成分附于动词前等。在教汉语“把”字句时,教师要强调这类句子中动词的各种情况,简要教授动词特性包括及物动词等知识。针对结果补语、趋向补语、否定副词的偏误,在解释其语法知识后,教师要安排一些替换练习,反复练习各种可能出现偏误的情况。

## 参考文献

- 崔希亮.“把”字句的若干句法语义问题[J].世界汉语教学,1995(3):12-21.  
金立鑫.“把”字句的句法、语义、语境特征[J].中国语文,1997(6):415-423.  
吕文华.“把”字句的语义类型[J].汉语学习,1994(4):26-28.  
史立辉.初级阶段韩国学生“把”字句偏误分析[D].吉林:延边大学,2004.  
魏 红.初级阶段泰国学生“把”字句偏误分析及教学策略[J].云南师范大学学报,2006(2):54-58.  
余文青.留学生使用“把”字句的调查报告[J].汉语学习,2000(5):49-54.



张旺熹. 汉语特殊句法的语义研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1999.

朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.

## 附录 1: 调查问卷

### 第一题

به نام خدا

این تحقیق به منظور شناسایی و بررسی مشکلات فارسی زبانان در یادگیری شکل دستوری و معنایی 把字句

تهیه و تنظیم شده است. لطفاً بر اساس معلومات شخصیتان به سوالات طرح شده پاسخ دهید. در هنگام پاسخ گویی به سوالات استفاده از فرهنگ لغت بلامانع میباشد.

شماره دانشجویی: تاریخ تولد:

مدت یادگیری زبان چینی: نتیجه امتحان (اچ اس کی) در صورتی که امتحان داده اید:

بخش یکم: جملات زیر را با استفاده از (把字句) به چینی ترجمه کنید.

۱. او کیف را روی میز گذاشت.

۲. او نیمکت را به خارج از کلاس درس منتقل نکرد.

۳. روز به روز شرکت های خارجی بیشتری کارخانهای خود را به چین منتقل می کنند.

۴. استاد دفتر تکلیف ها را به دانش آموزان داد.

۵. شیائو مینگ هنوز خودنویس را به همکلاسیش پس نداده است.

۶. شما باید گواهی فارغ التحصیلی خود را به من نشان دهید.

۷. او بطری آب را برداشته و داخل سطل زباله انداخت.

۸. او تخته سیاه را تمیز پاک کرد.

۹. امروز لازم نیست خواندن این کتاب را تمام کنم.

۱۰. شما این خبر خوش را به او بدهید.

۱۱. استاد های زیادی دانش آموزان را به عنوان بچه های خودشان نگاه میکنند.

۱۲. پروفیسور زمان سخنرانی را یک ساعت کاهش داد.

۱۳. بابا برادر کوچک را یک ساعت زندانی کرد.

۱۴. لطفاً شما آن غذا را سرخ کنید.

۱۵. او پول را شمرد و داخل جیبش گذاشت.

۱۶. من پیشنهاد میکنم که گردهمایی این موضوع را حذف کند.

۱۷. حرف تو من رو زهره ترک کرد.

۱۸. من دوست ندارم وسایل را بی نظم و ترتیب بگذارم.

۱۹. او تا توپ را انداخت، دنبالش دوید.

۲۰. او این جام شراب را نوشید.

۲۱. به خاطر ترس، او چشمانش را بست.

۲۲. او پول را چندین دفعه شمرد.

۲۳. او دورین من را خراب کرد.

۲۴. او سر خواهر کوچکش را شکست.

بخش دوم: پس از خواندن متن فارسی و چینی، قسمت هایی که در متن فارسی زیر آن خط کشیده را در جاخالی های متن چینی ترجمه کنید.

(۱) امروز همکلاسی ها برای تفریح به پارک رفتند. همه خیلی خوشحال بودند. یکی از همکلاسی ها مخصوصاً از یک عکاس دعوت کرده بود. هنگامی که عکاس میخواست از همه عکس بگیرد، متوجه شد کیف یکی از بچه ها که روی زمین بود توی کادر خیلی زشته، بلافاصله از یکی از همکلاسی ها خواست که آن کیف را کمی دورتر بگذارد. تا میخواست شاطر را فشار بده، دوباره متوجه شد که کلاه یکی از همکلاسی های پسر جلوی صورت یکی از دخترها را پوشانده، او از آن همکلاسی پسر خواست که کلاهش را بردارد، سپس شروع به عکس گرفتن کرد.

(۲) گزارشگر تلویزیون درباره آزمایشی را به این صورت انجام می داد که: یک قوطی خالی کوکا را جایی نزدیک سطل زباله انداخت. میخواست ببیند چه کسی آن را برمیدارد و داخل سطل زباله می اندازد. رهگذر اولی رسید، نگاهی کرد و رد شد. رهگذر دوم، سوم و چهارم هم به همین صورت. رهگذر پنجم هنگام رد شدن لگدی به آن قوطی زد و آن را کنار سطل زباله انداخت. رهگذرهای بعدی هیچ کاری نکردند. تا سی امین رهگذر، نگاهی کرد و خم شد، قوطی کوکا را برداشت و داخل سطل زباله انداخت، با دقت که نگاه کرد، رهگذر دختر کوچولوی هفت یا هشت ساله ای بود. دختر کوچک با رفتارش به آدم های بزرگ درس داد.

(۳) امروز مادر درست کردن "املت" را به من یاد داد، این غذا خیلی راحت درست میشود. ماما اول گوجه را تمیز شست، بعد آن را تکه تکه کرد و آتش را روشن کرد، کمی روغن را داخل قابلمه ریخت، روغن که داغ شد، تخم مرغ را توی کاسه شکست و بهم زد و سپس توی قابلمه ریخت. صبر کرد تا تخم مرغ سرخ بشه، دوباره گوجه را توی قابلمه ریخت، کمی سرخ کرد و به آن قدری نمک زد. املت آماده است.

(۴) بیرون برف می بارید. بابا درحالی که کاپشن ضخیمی پوشیده بود به خانه برگشت، بابا تا داخل خانه شد، کاپشنش را درآورد و به جالباسی آویزان کرد. بعد کیف پرونده ها را روی مبل گذاشت، بابا از داخل کیف پرونده ها یک خودنویس درآورد، به خواهر کوچکتر گفت: "این خودنویس است که من قبلاً از آن استفاده میکردم." امروز میخواهم آن را به تو بدهم. امیدوارم که خوب درس بخوانی." خواهر کوچک خیلی خوشحال شد، او قبلاً آرزو داشت که بابا این خودنویس را به او بدهد. امروز سرانجام خودنویس را بدست آورد. خودنویس را که گرفت، بلافاصله شروع به نوشتن کرد. کمی که نوشت، بابا گفت: "کلمه هایی را که نوشتی به من بده ببینم." خواهر کوچک دفتر را به بابا داد، بابا گفت خوب نوشته شده، خواهر کوچک خیلی خوشحال شد، از ماما خواست که خودنویس را نگه دارد، تا فردا دوباره از آن استفاده کند.

(۵) یک دفعه من با یک دوستم دعوا کردم، دوستم گفت: "ما دیگه دوست نیستیم، کتابم را به من پس بده." من خیلی عصبانی شدم کتاب توی دستم را پرت کردم، گفتم: "من هم دیگه تو را به عنوان دوست نگاه نمی کنم." اون وقت ساعت بیش از دوازده شب بود، در خیابان کسی نبود. فقط می دیدم یک سایه ی سیاه جلو من حرکت می کرد، خیلی ترسیده بودم. شروع به داد زدن کردم، صدای فریاد من یکی از خانه های اطراف را از خواب بیدار کرد. مرد خانه بیرون آمد ببیند چه خبر شده. من درحالی که به سایه ی سیاه اشاره می کردم گفتم: "جن! جن! اون مرد نگاه دقیقی کرد و با صدای بلند خندید و گفت: "این سایه ی لامپ سوخته است، تو لامپ را جن دیدی." من با دقت لامپ را نگاه کردم، واقعا لامپ بود. کمی شرمند شدم.

## 第二题

1. 今天同学们一起去公园玩，大家都很高兴，有一位同学还特意\_\_\_\_\_。这位摄影师准备给大家照相时，发现镜头里有同学放在地上的背包很不好看，就让一位同学\_\_\_\_\_。就在他准备按快门的时候，又发现一位男同学的帽子挡住了一位女同学的脸，他让那位男同学\_\_\_\_\_，这才开始照相。

2. 电视台的记者在公园里做了这样一个实验，\_\_\_\_\_，想看看谁会\_\_\_\_\_。第一个行人过来了，看了一眼就走了，第二个、第三个、第四个行人都是这样。第五个行人走过来的时候\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_。后面的行人没有任何行动，直到第三十个行人出现，只见她弯下腰，\_\_\_\_\_。再仔细一看，原来这个行人是个七八

岁的小女孩。小女孩用自己的行为教育了成年人。

3. 今天妈妈教我做“西红柿炒鸡蛋”。这道菜的做法很简单妈妈\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, 往锅里倒一点油, 等油热了, \_\_\_\_\_, 等鸡蛋炒得差不多了, \_\_\_\_\_, 炒一会儿, \_\_\_\_\_, “西红柿炒鸡蛋”就做好了。

4. 外边下着雪, 爸爸穿着厚厚的大衣, 回到家。一进家门爸爸就\_\_\_\_\_, 然后\_\_\_\_\_, 爸爸\_\_\_\_\_, 对妹妹说: “这是我以前用的钢笔, \_\_\_\_\_, 希望你好好学习。”妹妹很高兴, 以前她就希望\_\_\_\_\_, 今天终于得到了, 接过钢笔, 妹妹马上开始写字, 写了一会, 爸爸说: “\_\_\_\_\_”。\_\_\_\_\_, 爸爸说写得很好, 妹妹很高兴, \_\_\_\_\_, 明天再接着用。

5. 有一次我和一个朋友吵架, 我朋友说: “我们不是朋友了, \_\_\_\_\_。”我很生气, \_\_\_\_\_, 说: “\_\_\_\_\_”, 就走了。那时候是十二点多, 街上没有人, \_\_\_\_\_, 我非常害怕, 大叫起来, \_\_\_\_\_, 男主人出来看怎么回事, \_\_\_\_\_, 那个男主人仔细一看, 哈哈大笑说: “这是坏了的灯影子, \_\_\_\_\_”。我仔细一看果然是, 有点不好意思了。

摔: پرت کردن 搅: به هم زدن غذا 公文包: کیف پرونده

به امید موفقیت و بهروزی شما

امین بذرافشان، رضا میرزایی برزوکی

## 第二题 (全文)

1. 今天同学们一起去公园玩, 大家都很高兴, 有一位同学还特意请来了一位摄影师。这位摄影师准备给大家照相时, 发现镜头里有同学放在地上的背包很不好看, 就让一位同学把这个背包放远一点。就在他准备按快门的时候, 又发现一位男同学的帽子挡住了一位女同学的脸, 他让那位男同学把帽子摘下来, 这才开始照相。

2. 电视台的记者在公园里做了这样一个实验, 把一个空的可乐罐子放在离垃圾桶不远的地方, 想看看谁会把它捡起来扔到垃圾桶里去。第一个行人过来了, 看了一眼就走了, 第二个、第三个、第四个行人都是这样。第五个行人走过来的时候踢了这个可乐瓶子一脚, 把它踢到垃圾桶的旁边。后面的行人没有任何行动, 直到第三十个行人出现, 只见她弯下腰, 把可乐瓶子捡起来扔进垃圾桶里。再仔细一看, 原来这个行人是个七八岁的小女孩。小女孩用自己的行为教育了成年人。

3. 今天妈妈教我做“西红柿炒鸡蛋”。这道菜的做法很简单。妈妈先把西红柿洗干净, 再把西红柿切成块, 把火点着, 往锅里倒一点油, 等油热了, 把鸡蛋打进碗里搅一搅再倒进锅里, 等鸡蛋炒得差不多了, 再把西红柿放进锅里, 炒一会儿, 放点盐, “西红柿炒鸡蛋”就做好了。

(本题的“把”字句是否需要标注语法类型)

4. 外边下着雪, 爸爸穿着厚厚的大衣回到家, 一进家门爸爸就把大衣脱下来挂到衣架上,

然后把公文包放到沙发上，爸爸从公文包里拿出一支钢笔来，对妹妹说：“这是我以前用的钢笔，今天把它送给你，希望你好好学习。”妹妹很高兴，以前她就希望爸爸把这支钢笔送给她，今天终于得到了，接过钢笔，妹妹马上开始写字，写了一会，爸爸说：“把你写的字给我看看”。妹妹把本子给爸爸，爸爸说写得很好，妹妹很高兴，让妈妈把钢笔收起来，明天再接着用。

5. 有一次我和一个朋友吵架，我朋友说：“我们不是朋友了，把我的书还给我。”我很生气，把手里的书一摔，说：“我也不把你当朋友看了”，就走了。那时候是晚上十二点多，街上没有人，只看见前面有一个黑黑黑的影子在动，我非常害怕，大叫起来，我的叫声把周围的一户人家吵醒了，男主人出来看怎么回事，我指着前面黑黑的影子说：“鬼！鬼！”那个男主人仔细一看，哈哈大笑说：“这是个坏了的灯笼的影子，你把灯笼当成鬼了。”我仔细一看果然是，有点不好意思了。

## 附录 2：统计表

表 2 语法部分测试结果统计表

语法类型	正确个数	错误个数	正确率
[1]	11	1	91.7%
[2]	7	5	58.3%
[3]	8	4	66.7%
[4]	10	2	83.3%
[5]	7	5	58.3%
[6]	9	3	75%
[7]	2	10	16.7%
[8]	10	2	83.3%
[9]	11	1	91.7%
[10]	9	3	75%
[11]	6	6	50%
[12]	10	2	83.3%
[13]	3	9	25%
[14]	6	6	50%
[15]	4	8	33.3%
[16]	5	7	41.7%
[17]	11	1	91.7%
[18]	6	6	50%
[19]	4	8	33.3%
[20]	6	6	50%
[21]	6	6	50%
[22]	8	4	66.7%
[23]	6	6	50%
[24]	8	4	66.7%
总计	173	115	39.8%